

D. 95 — 424

28. NOVEMBRE 1994. — Décret zur Zustimmung zum Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Tschechischen Republik andererseits, zu den Protokollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 8, den Anhänge I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc, XVII sowie zur Schlußakte, unterzeichnet zu Luxemburg am 4. Oktober 1993 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, die Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel.** Folgende internationale Rechtsakte ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam:

Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Slowakischen Republik andererseits, die Protokolle 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 und 8, Anhänge I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc, XVII sowie zur Schlußakte, unterzeichnet zu Luxemburg am 4. Oktober 1993.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 28. November 1994.

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,  
B. GENTGES

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,  
K.-L. LAMBERTZ

(1) *Sitzungsperiode 1994-1995.*

*Dokumente des Rates.* — 135 (1994-1995) Nr. 1. Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 28. November 1994.

#### TRADUCTION

F. 95 — 424

28 NOVEMBRE 1994. — Décret portant assentiment à l'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc, XVII et l'Acte final, signés à Luxembourg le 4 octobre 1993 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'acte juridique international suivant produit son plein et entier effet en ce qui concerne la Communauté germanophone :

Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part et la République slovaque d'autre part, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc, XVII et l'Acte final, signés à Luxembourg le 4 octobre 1993

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 28 novembre 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,  
B. GENTGES

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,  
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle  
K.-L. LAMBERTZ

(1) *Session 1994-1995.*

*Documents du Conseil.* — 135 (1994-1995) N° 1. Projet de décret.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 28 novembre 1994.

## VERTALING

N. 95 — 424

28 NOVEMBER 1994. — Decreet houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Slovaakse Republiek, anderzijds, de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc, XVII en de Slotakte, ondertekend te Luxemburg op 4 oktober 1993 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende internationale rechtsakte zal volkomen uitwerking hebben wat de Duitstalige Gemeenschap betreft :

Europese overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten enerzijds en de Slovaakse Republiek, anderzijds, de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc, XVII en de Slotakte, ondertekend te Luxemburg op 4 oktober 1993.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 28 november 1994.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-L. LAMBERTZ

(1) *Zitting 1994-1995.*

*Bescheiden van de Raad.* — 135 (1994-1995) Nr. 1. Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 28 november 1994.

D. 95 — 425 (94 — 1097)

20 JANUAR 1993. — Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft über den Gelegenheitsurlaub, der den definitiv ernannten und zeitweilig angestellten Personalmitgliedern des von der Deutschsprachigen Gemeinschaft subventionierten Unterrichtswesens gewährt wird. — Erratum

Seite 10845, *Belgisches Staatsblatt* vom 22. April 1994 :

In Artikel 2 wird der Wortlaut von Punkt d) ersetzt durch « für die Eheschließung eines Kindes : 2 Tage » und der Wortlaut « für den Tod eines verwandten oder verschwägerten Familienmitglieds gleich welchen Grades, der mit dem Personalmitglied zusammenwohnt : 2 Tage » wird Punkt e).

## TRADUCTION

F. 95 — 425 (94 — 1097)

20 JANVIER 1993. — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone relatif aux congés de circonstance accordés aux membres du personnel définitifs et temporaires de l'enseignement subventionné par la Communauté germanophone. — Erratum

Page 10845, *Moniteur belge* du 22 avril 1994 :

A l'article 2, point d) est remplacé par « für die Eheschließung eines Kindes : 2 Tage » et « für den Tod eines verwandten oder verschwägerten Familienmitglieds gleich welchen Grades, der mit dem Personalmitglied zusammenwohnt : 2 Tage » devient point e).

## VERTALING

N. 95 — 425 (94 — 1097)

20 JANUARI 1993. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap betreffende het omstandigheidsverlof toegekend aan de vastbenoemde en tijdelijk aangestelde personeelsleden van het door de Duitstalige Gemeenschap gesubsidieerd onderwijs. — Erratum

Bladzijde 10845, *Belgisch Staatsblad* van 22 april 1994 :

In artikel 2 wordt punt d) vervangen door « für die Eheschließung eines Kindes : 2 Tage » en « für den Tod eines verwandten oder verschwägerten Familienmitglieds gleich welchen Grades, der mit dem Personalmitglied zusammenwohnt : 2 Tage » wordt punt e).